

## الفصل السابع عشر

### Chapter XVII

#### الأسلوب الديني

يتسم الأسلوب الديني بطبيعة تختلف تمامًا عن جميع الأساليب الأخرى لأنه عادة ما يجمع بين القديم والحديث ، حيث يتمثل القديم في النصوص الدينية مثل نصوص التوراة والإنجيل والقرآن ، وحيث يتمثل الحديث في أعمال التفسير والوعظ والإرشاد ، ولا يمكن فصل القديم عن الحديث ؛ لأن القديم دائمًا ما يكون موضعًا للاقتباس والاسترشاد . ولهذا فإن النص الديني لا بد وأن يكون مؤكد المصدر بالرجوع إلى المصادر الأصلية ؛ فإذا كان هذا النص مترجمًا من جهة معتمدة مثل المجلس الأعلى للشئون الإسلامية فإننا يجب أن نأخذ بهذه الترجمة المعتمدة عند ترجمة المقتبسات من النصوص القرآنية .

ويجب على المترجم أن تكون لديه خلفية دينية في المجال الديني الذي تترجم فيه ، وأن يكون على دارية كاملة بمبادئه ومعتقداته ومفاهيمه ، وإلا فإنه سوف يخطئ فهم الفكرة والمفهوم المقصود في النص الديني . فعلى سبيل المثال نجد أن ترجمة رواية دينية مثل رواية The Pilgrim's progress «تقدم الحاج» للكاتب جون بنيان John Bunyan تتطلب من المترجم أن تكون لديه خلفية دينية مسيحية .

ومن جهة أخرى فإن ترجمة محاضرات للشيخ متولي الشعراوي مثل محاضراته في وجود الله On the Existence of God أو معجزة القرآن The Miracle of the Quran تتطلب من المترجم أن يكون متعمقًا في دراسة الإسلام ولديه الخبرة الكافية في الفقه والتفسير .

وتعتبر الترجمة الدينية من أصعب أنواع الترجمات ، علاوة على أنها تلقي عبئًا ثقيلًا على المترجم ، كما تعرضه لمسؤولية المساءلة من الجهات الدينية إذا أساء فهم النص أو أساء ترجمته .

ولقد لوحظ أنه رغم المحاولات الجادة والمخلصة لترجمة معاني القرآن الكريم إلا أن هذه الترجمات لا تعتبر جامعة لكل المعاني الكامنة في كل مفرد على حدة ولا لجميع المعاني التي تعنيها الآيات أو توحى بها ، إذا أنه يمكن القول بأن الترجمة الحالية لمعاني القرآن تفي بالغرض إلى أن تظهر ترجمات أخرى أكثر تعمقًا وشمولًا . ومما يبعث على الأمل أن بعض المؤسسات العلمية مثل جامعة الملك عبد العزيز قد شكلت لجنة متخصصة ومتعمقة في اللغة

الإنجليزية وتتمتع بخلفية دينية أصيلة ومتأصلة من أجل إعادة ترجمة معاني القرآن الكريم ،  
ونرجو من الله أن توفق هذه اللجنة في مهمتها السامية الرفيعة .

وسوف أورد فيما يلي بعض المحاولات الجادة لترجمة معاني القرآن الكريم عن مصدرين  
يعتبران في الوقت الحاضر من المصادر الوثيقة التي يمكن الاعتماد عليها في ترجمة معاني  
القرآن ، أحدهما هو المجلس الأعلى للشئون الإسلامية بالقاهرة ، وثانيها مارمادوك بكتول  
المترجم الباكستاني الإسلامي . وسوف تلاحظون الفرق في الترجمتين عند مقارنة بعض  
قصار السور التي أوردتها هنا .

## سورة ١

### سُورَةُ فَاتِحَةِ الْكِتَابِ

#### مَكِّيَّةٌ

#### وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ اَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾ اَلرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ كَسْتَعِينُ ﴿٥﴾  
اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ  
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

1

### Chapter 1.

### The Opening

### (Al-Fatihah)

### Revealed at Mecca

### (7 Verses)

- 1 In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful.
- 2 Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the worlds.
- 3 The Beneficent, the Merciful,
- 4 Ruler of the Day of Judgment!
- 5 Thee only do we worship and Thee only do we beseech for help.

6 Guide us on the right path,

7 The path of those to whom Thou hast been gracious, not of those upon whom wrath is brought down, nor of those who go astray.

### سورة 112\* آيات 1-4

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُ  
كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

### THE UNITY

Revealed at Mecca

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful

- 1- Say : He is Allah, the One!
- 2- Allah, the eternally Besought of all !
- 3- He begetteth not nor was begotten.
- 4- And there is none comparable unto Him.

### The unity chapter 112, verses 1-4

- 1- Say : He, Allah, is one .
- 2- Allah He on Whom all depend.
- 3- He begets not, nor is he nor is He begotten.
- 4- And none is like Him.

### سورة 113\* آيات 1-5

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾  
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

### THE DAYBREAK

Revealed at Mecca

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

- 1-Say: I seek refuge in the Lord of Daybreak

- 2- From the evil of that which He created;
- 3- From the evil of the darkness when it is intense,
- 4- And from the evil of malignant witchcraft,
- 5- And from the evil of the envier when he envieth.

**The Daybreak chapter 113, verses 1-5**

- 1- Say : I seek refuge in the lord of the dawn.
- 2- From the evil of what He has created,
- 3- And from the evil of the utterly dark night when it comes,
- 4- And from the evil of the blowers upon knots,
- 5- And from the evil of the envious one when he envies.

**سورة 114\* آيات 1-6**

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾ مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾ إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾ مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ  
الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾ الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

**MANKINK**

**Revealed at Mecca**

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

- 1- Say : I seek refuge in the Lord of mankind,
- 2- The King of mankind,
- 3- God of mankind,
- 4- From the evil of the sneaking whisperer,
- 5- Who whispereth in the hearts of mankind,
- 6- Of the jinn and of nankind.

1- Lit. "from the evil of blowers (feminine) upon knots", it having been a

common form of withcraft in Arabia for women to tie knots in a cord and blow upon them with an imprecation.

- 1- Say : I seek refuge in the Lord of men,
- 2- The King of men,
- 3- The god of men,
- 4- From the evil of the whisperings of the slinking (devil),
- 5- Who whispers into the breasts of men,
- 6- From among the jinn and the men .

١- وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى .

1- Did He not find thee wandering and direct thee .

٢- إِنَّهُمْ فَتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَهُمْ هُدًى .

2- << They were young men who believed in their Lord and we increased them in guidance.

٣- وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ .

3- Thou art surely of great morality and noble nature.

٤- الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ .

4- Men are in charge of women , because God hath made the one of them to excel the other .

٥- قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي .

5- He said : My Lord ! Relieve my mind .

٦- كِتَابٌ فَصَّلْتُ آيَاتِهِ قَرَأْنَا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْمَلُونَ .

6- A book whose verses are made plain , an Arabic Quran for men of Knowledge"

## The Prophet's Emigration

## هجرة النبي :

The prophet's emigration was not for him (be peace and blessings of Allah on him) an emigration, flight from battle or an escape from proceeding, nor was it a perpetuity towards ease, a seeking for security but it was the starting point of victory and an exordium for welfare and blessing, beginning of help for the invitation of the Truth and continuity of heavenly message to plan its way amid these difficulties making firm its sanding in that threatening atmosphere comprised of darkness and delusion.

لم تكن هجرة النبي ﷺ مجرد هجرة أو فرار من معركة أو هرب من زحف ، كما لم تكن خلوداً إلى الراحة أو مطلباً للأمن ، إنما كانت بداية نصر ، وفاتحة خير وبركة ، وعنوان انتصار لدعوة الحق ، واستمرار لرسالة السماء ، لتخط طريقها وسط هذه المصاعب وتثبيت أقدامها في ذلك الجو المكفهر المشحون بالظلام والضلال .

**Translate the following into Arabic:**

### 1- The prophet's Emigration:

The Prophet of Islam (be peace and blessings of Allah on him) indeed migrated<sup>1</sup> after continuous struggle between deviation<sup>2</sup> and guidance,<sup>3</sup> truth and falsehood<sup>4</sup> for thirteen years. Afterwards gathered helpers of Satan<sup>5</sup> upon an and unsuccessful plot to assassinate<sup>6</sup> the Messenger of god but Allah, by his power and wisdom, decreed<sup>7</sup> against all that which they designed of evil and that which they had arranged by night of mischief<sup>8</sup>.

- |          |         |          |          |          |
|----------|---------|----------|----------|----------|
| ١- هاجر  | ٢- ضلال | ٣- هداية | ٤- خديعة | ٥- شيطان |
| ٦- يغتال | ٧- قضى  | ٨- سوء . |          |          |

### 2- The Prophet's Companions:

Indeed the generous<sup>1</sup> companions<sup>2</sup> are magnificent<sup>3</sup> examples of sacrifice<sup>4</sup> and redemption<sup>5</sup> for the sake of the religion of Allah and for the help of pure Shariah. They left their homes and forsaken<sup>6</sup> their riches and children and considered cheap the emigration and their souls in the way of

Allah, and by the way of the faith and the principle. Likewise<sup>7</sup> they have sacrificed their world for the sake of religion and suffered<sup>8</sup> with affliction<sup>9</sup> and torment wishing for the consent<sup>10</sup> Allah.

- ١- كريم  
٢- صحابة  
٣- عظيم  
٤- فداء  
٥- خلّص، خلاص  
٦- هجر  
٧- وبالمثل  
٨- عذاب  
٩- مرضاة.

### 3- The Spread of Islam:

### انتشار الإسلام:

The early Arabs have shouldered<sup>1</sup>the responsibility<sup>2</sup> of spreading Islam to every part of this universe<sup>3</sup> and they led successful battles to attain<sup>4</sup> that goal. They could spread it east and west and with that Arabic language goes hand in hand with the Islamic culture. Today we must resotre such glory<sup>6</sup> of Arabs the revival<sup>7</sup> of their great civilization so as to adapt<sup>8</sup> with the rapid progress in this world .

- ١- تحمل  
٢- المسؤولية  
٣- العالم  
٤- يبلغ، يحصل على، يحقق  
٥- يسترد  
٦- مجد  
٧- إحياء  
٨- يتكيف .

